

деятельности. Положительное влияние сходства аудирования и чтения в данном случае усиливается за счет того, что воспринимаемая информация предлагается как в устной, так и в письменной формах в публицистической речи. Актуальность информации, подаваемой средствами массовой коммуникации, соответствует коммуникативной направленности обучения, заставляет студента понимать информацию, передаваемую более сложными средствами по сравнению с теми, которыми он активно владеет. В этих условиях студент приобретает должную мобильность в устном или письменном изложении своих мыслей.

Подводя итог изложенному, подчеркнем, что отмеченные закономерные взаимосвязи между различными видами речевой деятельности находят отражение и в разных аспектах обучения. В силу специфики каждый из них вносит свой вклад в развитие одних и тех же видов речевой деятельности. Основное внимание в практическом обучении уделяется работе над устной речью, ее развитию способствуют все аспекты. Высшим этапом при этом является четырехнедельная речевая практика в Смоленском педагогическом институте им. Карла Маркса. Благодаря помощи Советского Союза, с 1977 г. всем нашим студентам-русистам предоставляется благоприятная возможность побывать в стране изучаемого языка.

Взаимодействие всех названных аспектов имеет решающее значение для повышения эффективности подготовки студентов. В последние годы мы преимущественно занимались разработкой системности учебного процесса внутри каждого аспекта и недооценивали установление межаспектных связей с первого до последнего семестра. Поэтому в ближайшее время наши усилия будут сосредоточены именно на учете этих связей. При этом необходимо уделить большее внимание развитию двух функций каждого вида речевой деятельности в учебном процессе: 1) как самостоятельной цели, 2) как средства развития навыков владения другими видами речевой деятельности и контроля. В связи с этим встает чрезвычайно сложная задача описания языкового материала, подлежащего усвоению при обучении студентов-филологов разным видам речевой деятельности. Эта задача еще ждет своего решения.

Доцент университета  
во Флоренции (Италия)



С. Синьорини

## Русские приставочные глаголы и их эквиваленты в итальянском языке

Итальянские глаголы могут иметь следующие структурные схемы:

$A + b$ ,

где **A** обозначает корень, содержащий лексическое значение, и **b** — морфему, выражающую разные грамматические значения (например, суффикс инфинитива, показатели лица, времени, числа и т. д. личных глаголов).

Например:

legg-ere	читать,
grid-are	кричать.

Эта схема изменяется, если глагол употребляется с префиксами и суффиксами. В этих случаях исходная структурная схема принимает такой вид:

$c + A + b$  или

$A + d + b$ ,

где **c** обозначает префикс, **ab** — суффикс.

Например:

ri-legg-ere     *перечитать,*  
salt-ell-are     *подпрыгивать.*

Схемы русского глагола могут быть следующими:

$A + (a) + b$  ,

где **A** также обозначает корень, **a** — тематический гласный, который в дальнейшем будем относить к основе, и **b** — суффикс инфинитива или окончание личных форм.

Например: *чит-а-ть* — *чит-а-ю*,  
*крич-а-ть* — *крич-у*.

$c + A + b$  ,

где **c** — префикс.

Например: *пере-чита-ть*.

$A + d + b$  ,

где **d** — словообразовательный или формообразующий суффикс.

Например: *оде-ва-ть*,

где *-ва-* — суффикс несовершенного вида глагола.

$c + A + d + b$  .

Например: *под-прыг-ива-ть*.

Сравните схемы итальянского и русского глаголов (таблица 1).

Таблица 1

Схемы итальянского и русского глаголов	
Итальянский язык	Русский язык
$A + b$ legg-ere, legg-o grid-are, grid-ate	$A + (a) + b$ <i>чит-а-ть, чит-а-ю</i> <i>крич-а-ть, кри-чу</i>
$c + A + b$ ri-legg-ere	$c + A + b$ <i>пере-чит-ать</i>
$A + d + b$ salt-ell-are	$A + d + b$ <i>оде-ва-ть</i>
	$c + A + d + b$ <i>под-прыг-ива-ть</i>

Как видим, структурные схемы итальянского и русского глаголов в общем совпадают (за исключением отдельных частных случаев, на которых мы здесь не останавливаемся), что облегчает восприятие русского глагола как словоформы без учета его семантики.

Но это совпадение лишь формальное, так как функции, которые выполняют префикс и суффикс в итальянских и русских глаголах, различны.

В итальянском языке префиксы служат для модификации основы, к которым они присоединяются. В семантику глаголов префиксы вносят следующие значения:

— значение временного предшествования  
annunciare *объявлять*,

pre-annunciare *предвещать*

— пространственное значение  
passare *ходить, проходить*,

oltre-passare *переходить*;

— пространственно-временное значение, в зависимости от контекста

porre *ставить*,

ante-porre *ставить впереди, ставить раньше*;

— понятийное значение

mettere *положить*,

pro-mettere *обещать*.

В русском языке, в зависимости от выполняемых функций, префиксы делятся на три группы.

**I группа** — префиксы с грамматическим значением, выполняющие функцию чистой перфективации, т. е. образующие парный глагол видовой оппозиции, например: *делать* — *с-делать*;

**II группа** — префиксы с лексическим значением, которые выполняют функцию перфективации и придают первичному бесприставочному глаголу новое лексическое значение, например: *делать* — *пере-делать*. При этом новый глагол является глаголом совершенного вида, он становится исходным в новой оппозиционной паре. Парный глагол несовершенного вида этой новой видовой оппозиции образуется с помощью префиксов *-ыва-*, *-ива-*, *-ва-* (так называемая вторичная имперфективация, например: *делать* → *пере-делать* — *пере-дел-ыва-ть*);

**III группа** — префиксы со значением способа действия, которые модифицируют значение простого глагола. Модификация бесприставочного глагола происходит в выделении признака:

— протекания действия во времени (например, *петь* → *за-петь*),

- интенсивности действия (например, *смотреть*→*за-смотреться*),
- краткости действия (например, *глупить*→*с-глупить*).

Для сравнения значений префиксов итальянских и русских глаголов можно составить следующую схему (таблица 2).

Таблица 2

Значения глагольных префиксов	
Итальянский язык	Русский язык
Лексическое значение: <i>annunciare</i> <i>pre-annunciare</i>	1. Грамматическое значение: <i>делать, с-делать</i>
	2. Лексическое значение: <i>делать</i> <i>пере-делать,</i> <i>пере-дел-ывать</i>
	3. Значение способа действия: <i>нет, за-нет</i>

Как видим, функции глагольных префиксов в русском языке шире, чем в итальянском, и поэтому найти эквивалент русскому приставочному глаголу для итальянского учащегося довольно трудно. Эта задача осложняется еще и тем, что в итальянском языке нет грамматической категории вида.

Сопоставительный анализ произведений русской художественной литературы (Пушкин, Тургенев, Чехов и другие писатели) и их итальянских переводов приводит к следующим выводам:

1. Русские приставки с грамматическим значением не имеют эквивалентов среди итальянских префиксов.

Глаголам *делать* и *сделать* в форме инфинитива в итальянском языке соответствует один глагол *fare*, и для передачи видовой оппозиции русского глагола используется система временных форм итальянского глагола, а именно система простых и сложных времен.

Например:

Песок и камушки *показались* ей нестерпимы (Пушкин).  
La sabbia e i sassolini le *parvero* insopportabili.

Курганов *казался* мне величайшим человеком (Пушкин).  
Kurganov mi *pareva* un uomo grandissimo.

2. В тех случаях, когда глагольный префикс вместе с перфективацией привносит в глагол новое лексическое значение, можно выделить

три типа соотношения русских и итальянских глаголов.

а. В итальянском языке есть небольшая группа глаголов, которые употребляются и с приставками и без них, и лексическое значение итальянских префиксов совпадает с лексическим значением русских префиксов.

Например:

*fare*            *делать,*  
*ri-fare*        *пере-делать.*

Итальянский префикс **ri** обозначает повторение действия.

*vedere*        *видеть*  
*pre-vedere*    *предвидеть;*  
*dire*            *сказать,*  
*pre-dire*       *предсказать*

Итальянский префикс **pre-** имеет значение предшествования.

Иногда полного соответствия в значении приставок нет, оно имеет место только в одной из форм. Например, в итальянском языке есть глаголы *lavorare*, *col-laborare* (*col* + *lavorare*, в котором префикс **col-** обозначает совместное действие). Этим глаголам соответствуют русские глаголы:

*работать*                    *lavorare,*  
*со-трудничать*            *collaborare;*  
*piangere*                    *плакать,*  
*com-piangere*              *со-страдать.*

б. Новое лексическое значение, которое в русском языке получает исходный глагол после префиксации, выражается в итальянском языке простым глаголом с другим корнем.

Например:

*идти*            *andare,*  
*во-йти*        *entrare;*  
*думать*        *pensare,*  
*вы-думать*    *inventare, escogitare; imginare.*

Целый день *думал* он (Алексей) о новой своей знакомой (Пушкин).  
*Penso tutto il giorno* alla nuova conoscente.

Нравственные поговорки бывают удивительно полезны в тех случаях, когда мы от себя мало что можем *выдумать* себе в оправданье (Пушкин).  
Le sentenze morali risultano di una utilità sorprendente in quei casi in cui possiamo *escogitare* ben poco a nostra giustificazione.

в. В тех случаях, когда в итальянском языке нет простого глагола, передающего семантику соответствующего русского приставочного глагола, необходимо использовать разные типы глагольных словосочетаний: два глагола, глагол с наречием, глагол с существительным в косвенном падеже с предлогом.

Например:

*писать* scrivere,  
*до-писать* finire di scrivere, scrivere fino a;  
*строить* costruire,  
*недо-строить* non finire di costruire.

В зависимости от контекста в некоторых случаях в качестве эквивалента может выступать один простой глагол:

Например:

*нести* portare,  
*в-нести* portare dentro, inserire.

Лакей ввел меня в Un domestico mi intro-  
 графский кабинет dusse nello studio del  
 (Пушкин). conte.

3. Приставочные глаголы, выражающие способ действия, передаются в итальянском языке только глагольными словосочетаниями.

Например:

*звонить* telefonare,  
*до-звониться* riuscire a telefonare;  
*петь* cantare,  
*за-петь* cominciare a cantare.

Граф и графиня были Il conte e la contessa  
 рады, что я *разгово-* erano contenti ch'io  
*рился* (Пушкин). mi fossi messo a par-  
 lare.

В обобщенном виде соотношение русских приставочных глаголов и их итальянских эквивалентов может быть представлено в следующем виде (таблица 3).

Таблица 3

Соотношения русских приставочных глаголов и глаголов в итальянском языке	
Русский язык	Итальянский язык
Значения префиксов	Способы передачи значения русских префиксов
1. Грамматическое значение: <i>делать, с-делать</i>	1. Система временных форм fare
2. Лексическое значение: а. <i>делать, пере-делать</i> б. <i>идти, во-йти</i>  в. <i>писать, до-писать</i>	2. а. Приставочный глагол fare, ri-fare б. Простой глагол andare, entrare в. Глагольное словосочетание или простой глагол scrivere finire di, scrivere
3. Значение способа действия: <i>звонить, до-звониться</i>	3. Глагольное словосочетание telefonare riuscire a, telefonare

При изучении русских приставочных глаголов в итальянской аудитории следует разграничить грамматический и лексический уровни значений префиксов. На грамматическом уровне итальянский учащийся не сталкивается с особыми трудностями, так как эта проблема относится к более обширной проблематике грамматической категории вида. Понимание и перевод видовой системы глаголов не представляет больших сложностей для итальянских учащихся, они сравнительно легко находят соответствие в системе временных форм итальянского глагола.

При изучении приставок на лексическом уровне необходимо прежде всего определить значение префиксов, что поможет найти более точный эквивалент русскому приставочному глаголу.